

GRAD SARAJEVO

Gradsko vijeće

Na osnovu člana 26. stav 1. tačka 2. Statuta Grada Sarajeva ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj 34/08 - Prečišćeni tekst), te člana 140. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Sarajeva ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj 28/09), Gradsko vijeće Grada Sarajeva, na sjednici od 28.09.2016. godine, donosi

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI NA MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU I GRADA SARAJEVA, ZA RAZVOJ INFORMATIVNOG CENTRA SARAJEVO

Član 1.

Ovom Odlukom Gradsko vijeće Grada Sarajeva daje saglasnost na Memorandum o razumijevanju između Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju i Grada Sarajeva, za razvoj Informativnog centra Sarajevo (u daljem tekstu: "Memorandum").

Član 2.

Ovlašćuje se gradonačelnik Grada Sarajeva da potpiše Memorandum, te preuzima sve neophodne aktivnosti na razvoju i uspostavljanju Informativnog centra Sarajevo, u okviru nadležnosti gradonačelnika Grada Sarajeva propisanih Statutom Grada Sarajeva.

Gradonačelnik Grada Sarajeva se obavezuje da podnese godišnji izvještaj o ostvarenom napretku na razvoju i uspostavljanju Informativnog centra Sarajevo.

Član 3.

Sastavni dio ove Odluke je Memorandum.

Član 4.

Ova Odluka stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u "Službenim novinama Kantona Sarajevo".

Broj 01-02-1469/16
28. septembra 2016. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Gradskog vijeća
Suljo Agić, s. r.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

između

MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU

i

GRADA SARAJEVA

za razvoj Informativnog centra Sarajevo

Ovaj Memorandum o razumijevanju (dalje u tekstu: MOR) sklapa se između Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (dalje u tekstu: MKSJ), međunarodne organizacije koju je osnovao Savjet bezbjednosti Ujedinjenih nacija, sa sjedištem u Haagu, Churchillplein 1, 2517JW Haag, Nizozemska, i Grada Sarajeva, Hamdije Kreševljakovića 3, 71000 Sarajevo, BiH (dalje u tekstu: Grad Sarajevo). MKSJ i Grad Sarajevo će se dalje u tekstu pominjati kao "strane", odnosno svaki od njih pojedinačno kao "strana".

¹ Izvještaj generalnog sekretara o administrativnim i budžetskim aspektima opcija za moguće lokacije arhiva Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju i Međunarodnog krivičnog suda za Ruandu, kao i za sjedište rezidualnih mehanizama tih sudova; S/2009/258, 21. maj 2009.

² S/RES/1966 (2010).

³ Zajednička odluka da se nastavi s uspostavljanjem Informativnog centra u Sarajevu unijeta je u zapisnik relevantne radne grupe, održane 26. novembra 2013.

BUDUĆI DA sudski spisi MKSJ-a i njegova zbirka dokaza sadrže ogromnu količinu informacija o kršenjima međunarodnog humanitarnog prava počinjenim tokom ratova na teritorijama bivše Jugoslavije tokom devedesetih godina 20. vijeka;

BUDUĆI DA je ta dokumentacija od izuzetnog značaja za žrtve i njihove porodice, kao i za pravnike, naučnike, istoričare, novinare i nacionalne vlasti u bivšoj Jugoslaviji i druge aktere civilnog društva koji djeluju na području tranzicione pravde;

BUDUĆI DA, u sklopu svog nasljeđa, MKSJ mora da osigura da njegovi javni sudski spisi budu dostupni i stavljani na raspolaganje raznim korisnicima u bivšoj Jugoslaviji;

BUDUĆI DA je generalni sekretar Ujedinjenih nacija u svom izvještaju od 21. maja 2009.¹ izjavio da bi formiranje informativnih centara u bivšoj Jugoslaviji obezbijedilo pristup javnim sudskim spisima MKSJ-a i doprinijelo informisanju i senzibiliziranju stanovništva država bivše Jugoslavije;

BUDUĆI da je Savjet bezbjednosti Ujedinjenih nacija zatražio od MKSJ-a da saraduje sa zemljama bivše Jugoslavije kako bi se organizovalo uspostavljanje informativnih i dokumentacionih centara omogućavanjem pristupa kopijama svih sudskih spisa iz arhiva MKSJ-a.²

BUDUĆI DA MKSJ omogućuje konsultacije na regionalnom nivou o uspostavljanju informativnih centara u bivšoj Jugoslaviji, a da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine dalo saglasnost za osnivanje informativnog centra u Sarajevu³ ("Informativni centar Sarajevo" ili "Projekt");

BUDUĆI DA razvoj i uspostavljanje Informativnog centra Sarajevo zavisi od finansiranja iz vanjskih izvora;

OVIM SE, STOGA, i uz poštovanje ovdje navedenih dogovora i sporazuma, strane sporazumijevaju kako slijedi:

1. INFORMATIVNI CENTAR SARAJEVO

1.1. Svrha ovog MOR-a je da reguliše uspostavljanje Informativnog Centra Sarajevo i saradnju strana u pružanju pomoći Centru.

Lokacija i mandat

- 1.2. Sjedištu Informativnog centra Sarajevo dodijeliće se prostor u sarajevskoj Gradskoj vijećnici, Obala Kulina bana 1.
- 1.3. Osnovni mandat Informativnog centra Sarajevo je da pruži javnosti ažuriran, direktan i bezbjedan elektronski pristup svim javno dostupnim spisima MKSJ-a i arhivskom materijalu sadržanom u online bazama podataka MKSJ-a;
- 1.4. Zavisno od raspoloživosti finansijskih sredstava i resursa, Informativni centar Sarajevo može uložiti napore u cilju informisanja javnosti o pitanjima ratnih zločina, doprinoseći procesu tranzicione pravde i jačanja vladavine prava u Bosni i Hercegovini i regionu uspostavljanjem snažne outreach komponente, uključujući:
- 1.4.1. komponentu tranzicione pravde - doprinos procesima tranzicione pravde i suočavanja s prošlošću organizovanjem raznih informativnih i edukativnih javnih događaja;
- 1.4.2. komponentu podrške pravnim profesionalcima i civilnom društvu - aktivnosti na izgradnji kapaciteta usmjerene ka pravnim stručnjacima i grupama civilnog društva koji se bave ratnim zločinima pred domaćim sudovima u Bosni i Hercegovini; i
- 1.4.3. izložbenu komponentu - prikaz rada MKSJ-a i sudova u Bosni i Hercegovini na donošenju presuda u predmetima ratnih zločina.

Upravljanje

- 1.5. Informativnim centrom Sarajevo upravljaće gradonačelnik.
- 1.6. Gradonačelnikov savjet za Informativni centar Sarajevo (dalje u tekstu: Savjet) biće sastavljen u skladu s procedurama Grada Sarajeva i biće odgovoran za:
 - 1.6.1. Pripremu dokumenata, godišnjeg plana rada i budžeta Informativnog centra Sarajevo
 - 1.6.2. Razvoj aktivnosti Informativnog centra Sarajevo
 - 1.6.3. Razvoj i provođenje plana prikupljanja finansijskih sredstava; i
 - 1.6.4. Saradnju s predstavnicima MKSJ-a kako bi se obezbijedio konstantan pristup javnim arhivama MKSJ-a.
- 1.7. Savjetodavnu komisiju formiraće MKSJ i ona će biti sastavljena od predstavnika koje izabere MKSJ, i može uključivati sudije i članove osoblja MKSJ-a i predstavnike institucija u Bosni i Hercegovini koje izabere MKSJ.
- 1.8. Savjetodavna komisija pomagaće Savjetu u obavljanju njegovih dužnosti, posebno u pogledu javnih aktivnosti Informativnog centra Sarajevo i aktivnosti u vezi s prikupljanjem sredstava.
- 1.9. Članstvo u Gradonačelnikovom Savjetu i Savjetodavnoj komisiji međusobno se isključuju.
- 1.10. Savjet će se konsultovati sa Savjetodavnom komisijom o sljedećim pitanjima koja se odnose na rad Informativnog centra Sarajevo:
 - 1.10.1. Promjenama mandata Informativnog centra Sarajevo
 - 1.10.2. Promjenom sjedišta Informativnog centra Sarajevo
 - 1.10.3. Vanjskim djelovanjem Informativnog centra Sarajevo, uključujući, između ostalog, aktivnosti navedene u članu 1.4 gore; i
 - 1.10.4. Pripremom i podnošenjem prijedloga za prikupljanje sredstava potencijalnim donatorima.
- 1.11. Savjet može, ako to smatra primjerenim, konsultovati Savjetodavnu komisiju u vezi s bilo kojim drugim pitanjima.

Finansiranje

- 1.12. Svi administrativni troškovi Informativnog centra Sarajevo, uključujući troškove opreme i osoblja, pokrivaće se dobrovoljnim prilozima donatora u početnom periodu od pet (5) godina (dalje u tekstu: Početni period). Po isteku Početnog perioda, Grad Sarajevo će preuzeti odgovornost za finansiranje Informativnog centra Sarajevo i svih njegovih aktivnosti. Početni period može se produžiti pismenom saglasnošću strana.

2. OBAVEZE GRADA SARAJEVA

- 2.1. U roku od šest (6) mjeseci od dana stupanja na snagu ovog MOR-a, kako je definisano u članu 9.1 dolje, moraju se ispuniti sljedeći uslovi:
 - 2.1.1. Prije početka rada Informativnog centra Sarajevo, Grad Sarajevo će implementirati sve promjene opštih akata i pribaviti sve dozvole Gradskog vijeća Sarajevo;
 - 2.1.2. Grad Sarajevo će dodijeliti potreban prostor Informativnom centru Sarajevo u sarajevskoj Gradskoj vijećnici;
 - 2.1.3. Grad Sarajevo otvoriće broj bankovnog računa u Bosni i Hercegovini na ime Grada Sarajeva u cilju prikupljanja sredstava za uspostavljanje Informativnog centra Sarajevo.
- 2.2. Grad Sarajevo će, uz pomoć Savjetodavne komisije, aktivno nastojati da dođe do sredstava iz vanjskih izvora za Informativni centar, tako što će identifikovati potencijalne donatore i obračati im se.
- 2.3. Grad Sarajevo će s odabranim donatorima sklopiti sporazum o doprinosima kako bi obezbijedio sredstva potrebna za osnivanje i rad Informativnog centra Sarajevo. MKSJ neće biti strana u tim sporazumima.

3. OBAVEZE MKSJ-a

- 3.1. MKSJ će uspostaviti Savjetodavnu komisiju i imenovati svoje predstavnike.
- 3.2. MKSJ će, putem Savjetodavne komisije, i u onoj mjeri u kojoj je to moguće, davati podršku Gradu Sarajevu prilikom pristupanja potencijalnim donatorima radi obezbjeđivanja sredstava za uspostavljanje Informativnog centra Sarajevo. MKSJ neće biti odgovoran za pribavljanje sredstava niti za upravljanje sredstvima Informativnog centra Sarajevo.
- 3.3. Putem Savjetodavne komisije, MKSJ će davati podršku Gradu Sarajevu u planiranju i provođenju vanjskog djelovanja Informativnog centra Sarajevo, uključujući, između ostalog, i aktivnosti navedenih u članu 1.4. gore.
- 3.4. MKSJ će omogućiti Gradu Sarajevu direktan i bezbjedan pristup javno dostupnim spisima i arhivskom materijalu pohranjenim u njegovim bazama podataka nakon uspostavljanja Informativnog centra Sarajevo i čim bude dovoljno sredstava za nabavku potrebne opreme.

4. FINANSIJSKA ODGOVORNOST

- 4.1. Svaka strana biće odgovorna za svoje eventualne finansijske troškove nastale u vezi s ovim MOR, uključujući, između ostalog:
 - 4.1.1. troškove vlastitog osoblja;
 - 4.1.2. vlastite administrativne troškove;
 - 4.1.3. vlastite troškove komunikacije s drugom stranom ili sa trećim stranama;
 - 4.1.4. upućivanje materijala drugoj strani putem telefaksa ili redovnom poštom;
 - 4.1.5. sve troškove nastale u vezi sa štampanjem ili fotokopiranjem materijala.

5. NAKNADA ŠTETE

- 5.1. Grad Sarajevo će obešteti, braniti i zaštititi MKSJ, njegove zvaničnike, službenike i osoblje od svih parnica, sudskih postupaka, potraživanja, zahtjeva, gubitaka i odgovornosti svake prirode ili vrste koje je treća strana pokrenula protiv MKSJ-a.
- 5.2. Obaveza iz člana 5.1 uključuje, između ostalog, sve parnične troškove i izdatke, advokatske honorare, poravnjanja, plaćanja i odštete koji su proizašli iz, ili su u vezi s nekom radnjom ili propustom Grada Sarajeva ili nekog od kooperanata ili nekog koga su oni direktno ili indirektno zaposlili radi provođenja MOR-a, koji povlače pravnu odgovornost prema nekom licu koje nije strana u MOR-u, uključujući, bez ograničenja, potražnju i odgovornost u obliku tužbe za naknadu za rad, bez obzira na to da li dotične parnice, sudski postupci, potraživanja i zahtjevi stvarno dovode do gubitka ili finansijske odgovornosti ili ih na drugi način izazivaju.
- 5.3. MKSJ će Grad Sarajevo obavijestiti o svim takvim parnicama, sudskim postupcima, potraživanjima, zahtjevima, gubicima ili finansijskoj odgovornosti u razumnom roku nakon što je o tome primio obavještenje. Grad Sarajevo će imati isključiv nadzor nad vodenjem odbrane u svakoj takvoj parnici, sudskom postupku, potraživanju ili zahtjevu, kao i nad svim pregovorima u vezi s poravnjanjem ili nagodbom u vezi s tim, osim u pogledu potraživanja ili zaštite povlastica i imuniteta MKSJ-a ili Ujedinjenih nacija ili bilo kojeg pitanja s tim u vezi, na koje samo MKSJ ili Ujedinjene nacije imaju pravo potraživanja i raspolaganja. MKSJ ima pravo da, o svom trošku, angažuje nezavisnog advokata po vlastitom izboru, koji će ga zastupati u svakoj takvoj parnici, sudskom postupku, potraživanju ili zahtjevu.

6. KONSULTACIJE I KOMUNIKACIJA

- 6.1. Strane će se bez odlaganja međusobno obavještavati o svakom slučaju ili situaciji koji bi mogli uticati na provođenje MOR-a i zbog kojih bi bilo nužno dopuniti ovaj sporazum.

6.2. Sve pismene obavijesti u skladu s ovim MOR-om upućuju se sljedećim osobama putem lične dostave, preporučenom poštom, telefaksom, kurirom ili elektroničkom poštom:
Prima: MKSJ
Ujedinjene nacije, Međunarodni sud za bivšu Jugoslaviju
Na ruke:
Sudija Fausto Pocar
John Hocking, sekretar Međunarodnog suda
Churchillplein 1
2517JW Haag
Nizozemska
Telefaks: +31 70 512 8860
Prima: Grad Sarajevo
Na ruke:
Prof. dr. Ivo Komšić, gradonačelnik

7. PREDAJA/PRIJENOS

7.1. Strane neće predati, prenijeti, založiti ili na drugi način ustupiti prava, obaveze ili potraživanja na osnovu ovog MOR-a bez prethodne pismene saglasnosti druge strane.

8. IZMJENE I DOPUNE

8.1. Strane mogu mijenjati i dopunjavati ovaj MOR uz međusobnu saglasnost. Obje strane mogu predložiti izmjene i dopune ovog MOR-a u bilo kojem trenutku nakon datuma stupanja na snagu. Strana koja predlaže izmjene i dopune će o tome pismenim putem obavijestiti drugu stranu, u skladu s članom 6. Za svaku izmjenu i dopunu ovog MOR-a potrebna je prethodna pismena saglasnost objiju strana.

9. TRAJANJE MOR-a

- 9.1. Ovaj MOR stupa na snagu od dana kad je stavljen posljednji potpis (dalje u tekstu: datum stupanja na snagu) i ostaje na snazi za vrijeme trajanja mandata MKSJ-a, ukoliko ne bude raskinut ranije, u skladu s uslovima iz ovog MOR-a.
- 9.2. Svaka od strana ima pravo raskinuti ovaj MOR ako druga strana u značajnoj mjeri propusti da zadovolji bilo koji od uslova ovog MOR-a i ako se taj propust produži za trideset dana (30) po prijemu obavještenja o tom propustu, u skladu s članom 6 gore.
- 9.3. MKSJ može raskinuti ovaj MOR u bilo kojem trenutku dostavljanjem pismenog obavještenja Gradu Sarajevu u bilo kom slučaju u kom mandat Ujedinjenih nacija ili MKSJ-a primjenjiv na izvršenje MOR-a ili na finansiranje Ujedinjenih nacija ili MKSJ-a koje se odnosi na MOR bude ograničeno ili okončano, u cijelosti ili djelimično.
- 9.4. Odredbe ovog člana ne dovode u pitanje nijedno drugo pravo ili pravno sredstvo Ujedinjenih nacija sadržano u ovom MOR-u ili drugdje.

10. POVJERLJIVOST DOKUMENATA I INFORMACIJA:

- 10.1. Nikakve informacije koje otkrivaju identitet bilo kojeg svjedoka MKSJ-a (dalje u tekstu: Povjerljive informacije o svjedoku) ne smiju se objelodaniti niti učiniti dostupnim javnosti bez saglasnosti MKSJ-a. MKSJ će redigovati ili anonimizirati sve informacije prije nego što ih objelodani. Nijedan dokument koji je klasifikovan kao povjerljiv (dalje u tekstu: povjerljive sudske informacije), uključujući, između ostalog, podneske, naloge, rješenja, zahtjeve ne smije biti objelodanjen Gradu Sarajevu.
- 10.2. U slučaju da Povjerljive informacije o svjedoku budu nepažnjom objelodanjene, strana koja otkrije da su informacije objelodanjene odmah će o tome obavijestiti drugu stranu. Grad Sarajevo će sve dokumente ili druge medije koji sadrže Povjerljive informacije o svjedoku odmah uništiti ili ih vratiti MKSJ-u, kako MKSJ odluči.
- 10.3. Sve druge informacije ili podatke koji se smatraju povjerljivim ili vlasništvom jedne od strana ili koje jedna strana dostavi ili objelodani (dalje u tekstu: Strana koja

objelodanjuje informacije) drugoj strani (dalje u tekstu: Strana koja prima informacije) za vrijeme provođenja MOR-a, a koje se proglase povjerljivim (dalje u tekstu: Informacije), Strana koje prima informacije će tretirati kao povjerljive i s njima postupati kako slijedi:

10.3.1. Strana koja prima informacije s jednakom će pažnjom i diskrecijom nastojati da izbjegne objelodanjivanje, objavljivanje ili distribuiranje informacija Strane koja ih objelodanjuje kao što bi postupala s vlastitim sličnim Informacijama koje ne želi da objelodani, objavi ili distribuira; i,

10.3.2. Strana koja prima Informacije će Informacije Strane koja ih objelodanjuje koristiti isključivo u svrhu za koju su objelodanjene.

10.4. Te obaveze i ograničenja povjerljivosti biće na snazi tokom cijelog trajanja MOR-a, uključujući i period eventualnog produžetka i, ukoliko nije drugačije predviđeno u MOR-u, ostaće na snazi i po raskidanju ili isticanju MOR-a.

11. RJEŠAVANJE SPOROVA

11.1. PRIJATELJSKA NAGODBA: Strane će učiniti sve što je u njihovoj moći da postignu prijateljsku nagodbu u slučaju spora, neslaganja ili međusobnih potraživanja koja proizlaze iz ovog MOR-a, odnosno njegove povrede, raskida ili obesnaženja. Ukoliko strane žele da postignu takvu prijateljsku nagodbu postupkom mirenja, mirenje će se odvijati u skladu s postupkom o kojem se strane pismeno usaglase.

11.2. ARBITRAŽA: Svi eventualni sporovi, neslaganja ili međusobna potraživanja strana, koji proizlaze iz ovog MOR-a, odnosno njegove povrede, raskida ili obesnaženja, ukoliko nisu riješeni prijateljskom nagodbom u skladu s članom 11.1 gore, biće, u roku od šezdeset (60) dana nakon što jedna strana od druge primi pismeni zahtjev za takvu prijateljsku nagodbu, prosljeđeni od bilo koje strane na arbitražu u skladu sa tada važećim arbitražnim pravilima UNCITRAL-a. MKSJ potvrđuje da je željeno mjesto za arbitražu Sarajevo.

12. NEODRICANJE OD PRAVA

12.1. Ako jedna strana ne iskoristi neko pravo koje joj pripada bilo na osnovu ovog MOR-a ili na drugi način, druga strana to ni u kom slučaju ne može smatrati odricanjem te strane od takvog prava ili s njim povezanog pravnog sredstva, i time se strane ne oslobadaju nijedne od njihovih obaveza proisteklih iz MOR-a.

13. PRIVILEGIJE I IMUNITETI

13.1. Ništa što ovaj MOR sadrži, ili na što se odnosi, neće se smatrati odricanjem od prava, izričitim ili implicitnim, na bilo koju privilegiju i imunitet Ujedinjenih nacija, uključujući i njegove pomoćne organe.

14. OBJELODANJIVANJE

14.1. Svaka od strana ima pravo da odredbe i uslove MOR-a objelodani nadležnim vladinim službenicima na njihov zahtjev.

Za i u ime Grada Sarajeva
Potpisao:
Prof. dr. Ivo Komšić, s. r.
gradonačelnik
Grada Sarajeva

Za i u ime Međunarodnog
krivičnog suda za
bivšu Jugoslaviju
Potpisao:
John Hocking, s. r.
sekretar Međunarodnog suda
Međunarodni sud za bivšu
Jugoslaviju

Dana 29.11.2016.

Dana _____